



I DOMENICA DI AVVENTO 1st SUNDAY OF ADVENT

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16:9-16)

When he had risen, early on the first day of the week, the Lord Jesus appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons. She went and told his companions who were mourning and weeping. When they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

After this he appeared in another form to two of them walking along on their way to the country. They returned and told the others; but they did not believe them either.

[But] later, as the eleven were at table, he appeared to them and rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised. He said to them, «Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned.»

Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the prophet Isaiah (24:16b-23)

I say,

«I am wasted,
wasted away. Woe is me!
The traitors betray;
with treachery have the traitors betrayed!
Terror, pit, and trap
for you, inhabitant of the earth!
One who flees at the sound of terror
will fall into the pit;
one who climbs out of the pit
will be caught in the trap.
For the windows on high are open
and the foundations of the earth shake.
The earth will burst asunder,
the earth will be shaken apart,
the earth will be convulsed.
The earth will reel like a drunkard,
sway like a hut;
its rebellion will weigh it down;
it will fall, never to rise again.»
On that day the Lord will punish
the host of the heavens in the heavens,
and the kings of the earth on the earth.
They will be gathered together
like prisoners into a pit;
they will be shut up in a dungeon,
and after many days they will be punished.
Then the moon will blush

and the sun be ashamed,
for the Lord of hosts will reign
on Mount Zion and in Jerusalem,
glorious in the sight of the elders.
The Word of God.

PSALM

Psalm 79

R. Lord, light up your face and we shall be saved.

Lord of hosts,
how long will you smolder in anger
while your people pray? R.

You have fed them the bread of tears,
made them drink tears in great measure.
You have left us to be fought over by our neighbors;
our enemies deride us. R.

Turn back again, God of hosts;
look down from heaven and see; visit this vine,
the stock your right hand has planted,
and the son whom you made strong for yourself. R.

Then we will not withdraw from you;
revive us, and we will call on your name.
Lord God of hosts, restore us;
light up your face and we shall be saved. R.

EPISTLE

The first letter of saint Paul to the Corinthians (15:22-28)

Brothers:

As in Adam all die, so too in Christ shall all be brought to life, but each one in proper order: Christ the firstfruits; then, at his coming, those who belong to Christ; then comes the end, when he hands over the kingdom to his God and Father, when he has destroyed every sovereignty and every authority and power.

For he must reign until he has put all his enemies under his feet. The last enemy to be destroyed is death, for «he subjected everything under his feet.»

But when it says that everything has been subjected, it is clear that it excludes the one who subjected everything to him. When everything is subjected to him, then the Son himself will [also] be subjected to the one who subjected everything to him, so that God may be all in all.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 49:3; Hab 2:3)

Alleluia.

God will come and appear;
our God will not be late.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Mark (13:1-27)

In that time,

As the Lord Jesus was making his way out of the temple area one of his disciples said to him, «Look, teacher, what stones and what buildings!» Jesus said to him, «Do you see these great buildings? There will not be one stone left upon another that will not be thrown down.»

As he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple area, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, «Tell us, when will this happen, and what sign will there be when all these things are about to come to an end?»

Jesus began to say to them, «See that no one deceives you. Many will come in my name saying, 'I am he,' and they will deceive many. When you hear of wars and reports of wars do not be alarmed; such things must happen, but it will not yet be the end. Nation will rise against nation and kingdom against kingdom. There will be earthquakes from place to place and there will be famines. These are the beginnings of the labor pains.

Watch out for yourselves. They will hand you over to the courts. You will be beaten in synagogues. You will be arraigned before governors and kings because of me, as a witness before them. But the gospel must first be preached to all nations. When they lead you away and hand you over, do not worry beforehand about what you are to say. But say whatever will be given to you at that hour. For it will not be you who are speaking but the holy Spirit. Brother will hand over brother to death, and the father his child; children will rise up against parents and have them put to death. You will be hated by all because of my name. But the one who perseveres to the end will be saved.

When you see the desolating abomination standing where he should not (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains, [and] a person on a housetop must not go down or enter to get anything out of his house, and a person in a field must not return to get his cloak. Woe to pregnant women and nursing mothers in those days.

Pray that this does not happen in winter. For those times will have tribulation such as has not been since the beginning of God's creation until now, nor ever will be. If the Lord had not shortened those days, no one would be saved; but for the sake of the elect whom he chose, he did shorten the days.

If anyone says to you then, 'Look, here is the Messiah! Look, there he is!' do not believe it. False messiahs and false prophets will arise and will perform signs and wonders in order to mislead, if that were possible, the elect. Be watchful! I have told it all to you beforehand.

'But in those days after that tribulation
the sun will be darkened,
and the moon will not give its light,
and the stars will be falling from the sky,
and the powers in the heavens will be shaken.'

And then they will see 'the Son of Man coming in the clouds' with great power and glory, and then he will send out the angels and gather [his] elect from the four winds, from the end of the earth to the end of the sky.»

The word of the Lord.



I DOMENICA DI AVVENTO 1er DIMANCHE DE L'AVENT

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 9-16)

Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, le Seigneur Jésus apparut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait expulsé sept démons. Celle-ci partit annoncer la nouvelle à ceux qui, ayant vécu avec lui, s'affligeaient et pleuraient. Quand ils entendirent que Jésus était vivant et qu'elle l'avait vu, ils refusèrent de croire.

Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne. Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table : il leur reprocha leur manque de foi et la dureté de leurs cœurs parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient contemplé ressuscité. Puis il leur dit : « Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; celui qui refusera de croire sera condamné. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (24, 16b-23)

Je dis :

«Quelle épreuve pour moi !
Quelle épreuve pour moi ! Malheur à moi ! »
Ils ont ravagé, les ravageurs !
Ravage : les ravageurs ont fait des ravages !
La frayeur, la fosse et le filet
sont pour toi, habitant de la terre.
Celui qui fuit devant des cris de frayeur
tombe dans la fosse ;
celui qui remonte de la fosse
est pris dans le filet !
Oui, les vannes d'en-haut s'ouvriront,
les fondements de la terre trembleront.
La terre se brise, se brise en morceaux !
La terre éclate, elle vole en éclats !
La terre frémit, frémit tout entière !
La terre vacille, vacille comme un ivrogne,
comme une cabane branlante ;
son forfait pèse sur elle,
elle tombe sans pouvoir se relever.
Ce jour-là, il arrivera que le Seigneur viendra sévir
là-haut, contre l'armée d'en haut,
et sur la terre contre les rois de la terre.
Ils seront entassés,
enchaînés dans un cachot,
prisonniers d'une prison.
Après de nombreux jours, on sévira contre eux.
La lune rougira,

le soleil se couvrira de honte.
Car, sur le mont Sion et à Jérusalem,
le Seigneur de l'univers régnera :
devant les anciens resplendira sa gloire.
Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 79

R. Que ton visage s'éclaire, Seigneur, et nous serons sauvés.

Seigneur, Dieu de l'univers,
vas-tu longtemps encore opposer ta colère
aux prières de ton peuple. R.

Le nourrir du pain de ses larmes,
l'abreuver de larmes sans mesure ?
Tu fais de nous la cible des voisins :
nos ennemis ont vraiment de quoi rire ! R.

Dieu de l'univers reviens !
Du haut des cieux, regarde et vois : visite cette vigne,
protège-la, celle qu'a plantée ta main puissante,
le rejeton qui te doit sa force. R.

Jamais plus nous n'irons loin de toi :
fais-nous vivre et invoquer ton nom !
Seigneur, Dieu de l'univers, fais-nous revenir ;
que ton visage s'éclaire, et nous serons sauvés. R.

EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (15, 22-28)

Frères,

De même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance.

Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort, car il a tout mis sous ses pieds.

Mais quand le Christ dira : « Tout est soumis désormais », c'est évidemment à l'exclusion de Celui qui lui aura soumis toutes choses. Et, quand tout sera mis sous le pouvoir du Fils, lui-même se mettra alors sous le pouvoir du Père qui lui aura tout soumis, et ainsi, Dieu sera tout en tous.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 49, 3; Ha 2, 3)

Alléluia.

Dieu vient et se manifestera ;
notre Dieu vendra sans délai.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Marc (13, 1-27)

En ce temps-là,

Comme le Seigneur Jésus sortait du Temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, regarde : quelles belles pierres ! quelles constructions ! » Mais Jésus lui dit : « Tu vois ces grandes constructions ? Il ne restera pas ici pierre sur pierre ; tout sera détruit. »

Et comme il s'était assis au mont des Oliviers, en face du Temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogeaient à l'écart : « Dis-nous quand cela arrivera et quel sera le signe donné lorsque tout cela va se terminer. »

Alors Jésus se mit à leur dire : « Prenez garde que personne ne vous égare. Beaucoup viendront sous mon nom, et diront : 'C'est moi,' et ils égarent bien des gens. Quand vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de guerre, ne vous laissez pas effrayer ; il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin. Car on se dressera nation

contre nation, royaume contre royaume, il y aura des tremblements de terre en divers lieux, il y aura des famines ; c'est le commencement des douleurs de l'enfantement.

Vous, soyez sur vos gardes ; on vous livrera aux tribunaux et aux synagogues ; on vous frappera, on vous traduira devant des gouverneurs et des rois à cause de moi ; ce sera pour eux un témoignage. Mais il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. Et lorsqu'on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance pour savoir ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à cette heure-là. Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint. Le frère livrera son frère à la mort, et le père, son enfant ; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mettre à mort. Vous serez détestés de tous à cause de mon nom. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

Lorsque vous verrez l'Abomination de la désolation installée là où elle ne doit pas être – que le lecteur comprenne ! – alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils s'enfuient dans les montagnes ; celui qui sera sur sa terrasse, qu'il n'en descende pas et n'entre pas pour emporter quelque chose de sa maison ; celui qui sera dans son champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour emporter son manteau. Malheureuses les femmes qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là !

Priez pour que cela n'arrive pas en hiver, car en ces jours-là il y aura une détresse telle qu'il n'y en a jamais eu depuis le commencement de la création, quand Dieu créa le monde, jusqu'à maintenant, et telle qu'il n'y en aura jamais plus. Et si le Seigneur n'abrégeait pas le nombre des jours, personne n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, de ceux qu'il a choisis, il a abrégé ces jours-là.

Alors si quelqu'un vous dit : 'Voilà le Messie ! Il est ici ! Voilà ! Il est là-bas !', ne le croyez pas. Il surgira des faux messies et des faux prophètes qui feront des signes et des prodiges afin d'égarer, si c'était possible, les élus. Quant à vous, prenez garde : je vous ai tout dit à l'avance.

En ces jours-là, après une pareille détresse,
le soleil s'obscurcira
et la lune ne donnera plus sa clarté ;
les étoiles tomberont du ciel,
et les puissances célestes seront ébranlées.

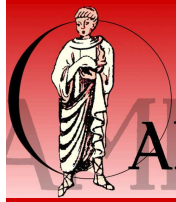
Alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec grande puissance et avec gloire. Il enverra les anges pour rassembler les élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :
La Bible. Traduction officielle liturgique
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

I DOMENICA DI AVVENTO 1. ADVENTSSONNTAG

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 9-16)

Als Jesus, der Herr, am frühen Morgen des ersten Wochentages auferstanden war, erschien er zuerst Maria aus Magdala, aus der er sieben Dämonen ausgetrieben hatte. Sie ging und berichtete es denen, die mit ihm zusammengewesen waren und die nun klagten und weinten. Als sie hörten, er lebe und sei von ihr gesehen worden, glaubten sie es nicht.

Darauf erschien er in einer anderen Gestalt zweien von ihnen, als sie unterwegs waren und aufs Land gehen wollten. Auch sie gingen und berichteten es den anderen und auch ihnen glaubte man nicht.

Später erschien Jesus den Elf selbst, als sie bei Tisch waren; er tadelte ihren Unglauben und ihre Verstocktheit, weil sie denen nicht glaubten, die ihn nach seiner Auferstehung gesehen hatten. Dann sagte er zu ihnen: Geht hinaus in die ganze Welt und verkündet das Evangelium der ganzen Schöpfung! Wer glaubt und sich taufen lässt, wird gerettet; wer aber nicht glaubt, wird verurteilt werden.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (24, 16b-23)

Ich sage:

Elend mir,

Elend mir, Wehe mir!

Betrüger betrogen,

betrügerisch betrogen die Betrüger.

Grauen, Grube und Garn

über dich, Bewohner der Erde.

Wer dem Lärm des Grauens entflieht,

fällt in die Grube;

wer aus der Grube heraufkommt,

verfängt sich im Garn,

denn die Schleusen aus der Höhe wurden geöffnet

und die Fundamente der Erde erbebten.

Die Erde birst und zerbirst,

die Erde bricht und zerbricht,

die Erde wankt und schwankt.

Wie ein Betrunkener taumelt die Erde,

sie schwankt wie ein Schutzdach für die Nacht.

Schwer lastet ihr Vergehen auf ihr,

sie fällt und steht nicht mehr auf.

An jenem Tag fordert der Herr Rechenschaft

in der Höhe vom Heer in der Höhe

und auf dem Erdboden von den Königen des Erdbodens.

Sie werden gefesselt

in einer Grube zusammengetrieben,

eingeschlossen in einem Kerker

und nach vielen Tagen zur Rechenschaft gezogen.

Dann wird der weiße Mond sich schämen

und die heiÙe Sonne zuschanden werden,
denn der Herr der Heerscharen ist König
auf dem Berg Zion und in Jerusalem
und seinen ältesten gegenüber ist Herrlichkeit.
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 79

R. Herr, lass dein Angesicht leuchten und wir sind gerettet.

Herr, Gott der Heerscharen,
wie lange noch raucht dein Zorn
trotz des Bittgebets deines Volks? R.

Du hast sie gespeist mit Tränenbrot,
sie überreich getränkt mit Tränen.
Du machst uns zum Zankapfel unserer Nachbarn
und unsere Feinde verspotten uns. R.

Gott der Heerscharen, kehre doch zurück,
blicke vom Himmel herab und sieh, Sorge für diesen Weinstock!
Beschütze, was deine Rechte gepflanzt hat,
und den Sohn, den du dir stark gemacht! R.

Wir werden nicht von dir weichen.
Belebe uns und wir rufen deinen Namen an.
Herr, Gott der Heerscharen, stelle uns wieder her,
lass dein Angesicht leuchten und wir sind gerettet. R.

EPISTEL

Erster Brief des Apostels Paulus an die Korinther (15, 22-28)

Brüder!

Wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden. Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft entmachtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt.

Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter seine Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Denn: Alles hat er seinen Füßen unterworfen.

Wenn es aber heißt, alles sei unterworfen, ist offenbar der ausgenommen, der ihm alles unterwirft. Wenn ihm dann alles unterworfen ist, wird auch er, der Sohn, sich dem unterwerfen, der ihm alles unterworfen hat, damit Gott alles in allem sei.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 49, 3; Hab 2, 3)

Halleluja.

Gott wird kommen und sich offenbaren;
unser Gott bleibt nicht aus.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Markus (13, 1-27)

In jener Zeit,

Als Jesus, der Herr, den Tempel verließ, sagte einer von seinen Jüngern zu ihm: Meister, sieh, was für Steine und was für Bauten! Jesus sagte zu ihm: Siehst du diese großen Bauten? Kein Stein wird hier auf dem andern bleiben, der nicht niedergerissen wird.

Und als er auf dem Ölberg saß, dem Tempel gegenüber, fragten ihn Petrus, Jakobus, Johannes und Andreas, die mit ihm allein waren: Sag uns, wann wird das geschehen und was ist das Zeichen, dass dies alles sich vollenden soll?

Jesus sagte zu ihnen: Gebt Acht, dass euch niemand irreführt! Viele werden unter meinem Namen auftreten und sagen: Ich bin es! Und sie werden viele irreführen. Wenn ihr von Kriegen hört und von Kriegsgerüchten, lasst euch nicht erschrecken! Das muss geschehen. Es ist aber noch nicht das Ende. Denn Volk wird sich gegen Volk und Reich gegen Reich erheben. Und an vielen Orten wird es Erdbeben

und Hungersnöte geben. Doch das ist erst der Anfang der Wehen.

Ihr aber, gebt Acht auf euch selbst: Man wird euch um meinetwillen an die Gerichte ausliefern, in den Synagogen misshandeln und vor Statthalter und Könige stellen - ihnen zum Zeugnis. Allen Völkern muss zuerst das Evangelium verkündet werden. Und wenn man euch abführt und ausliefert, macht euch nicht im Voraus Sorgen, was ihr reden sollt; sondern was euch in jener Stunde eingegeben wird, das sagt! Denn nicht ihr werdet dann reden, sondern der Heilige Geist. Brüder werden einander dem Tod ausliefern und Väter ihre Kinder und die Kinder werden sich gegen ihre Eltern auflehnen und sie in den Tod schicken. Und ihr werdet um meines Namens willen von allen gehasst werden; wer aber bis zum Ende standhaft bleibt, der wird gerettet werden.

Wenn ihr aber den Gräuel der Verwüstung an dem Ort seht, wo er nicht stehen darf – der Leser begreife –, dann sollen die Bewohner von Judäa in die Berge fliehen; wer gerade auf dem Dach ist, soll nicht hinabsteigen und hineingehen, um etwas aus seinem Haus zu holen; und wer auf dem Feld ist, soll nicht zurückkehren, um seinen Mantel zu holen. Weh aber den Frauen, die in jenen Tagen schwanger sind oder ein Kind stillen!

Betet darum, dass es nicht im Winter geschieht! Denn jene Tage werden eine Drangsal sein, wie es sie nie gegeben hat, von Anfang der Schöpfung, die Gott geschaffen hat, bis heute, und wie es auch keine mehr geben wird. Und wenn der Herr die Tage nicht verkürzt hätte, dann würde kein Mensch gerettet; aber um seiner Auserwählten willen hat er die Tage verkürzt.

Wenn dann jemand zu euch sagt: Seht, hier ist der Christus! oder: Seht, dort ist er!, so glaubt es nicht! Denn es wird mancher falsche Christus und mancher falsche Prophet auftreten und sie werden Zeichen und Wunder wirken, um, wenn möglich, die Auserwählten irrezuführen. Ihr aber, gebt Acht! Ich habe euch alles vorausgesagt.

Aber in jenen Tagen, nach jener Drangsal,
wird die Sonne verfinstert werden
und der Mond wird nicht mehr scheinen;
die Sterne werden vom Himmel fallen
und die Kräfte des Himmels werden erschüttert werden.

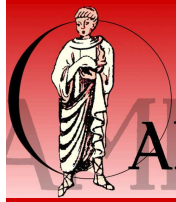
Dann wird man den Menschensohn in Wolken kommen sehen, mit
großer Kraft und Herrlichkeit. Und er wird die Engel aussenden und
die von ihm Auserwählten aus allen vier Windrichtungen
zusammenführen, vom Ende der Erde bis zum Ende des Himmels.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

I DOMENICA DI AVVENTO
I DOMINGO DE ADVIENTO

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 9-16)

El Señor Jesús, resucitado al amanecer del primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios. Ella fue a anunciárselo a sus compañeros, que estaban de duelo y llorando. Ellos, al oírle decir que estaba vivo y que lo había visto, no la creyeron.

Después se apareció en figura de otro a dos de ellos que iban caminando al campo. También ellos fueron a anunciarlo a los demás, pero no los creyeron.

Por último, se apareció Jesús a los Once, cuando estaban a la mesa, y les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado. Y les dijo: «Id al mundo entero y proclamad el Evangelio a toda la creación. El que crea y sea bautizado se salvará; el que no crea será condenado.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LECTURA

Lectura del profeta Isaías (24, 16b-23)

Yo digo:

«¡Estoy perdido,
estoy perdido, ay de mí!
Los traidores traicionan,
los traidores traman traiciones.
Terror, foso y trampa
contra ti, habitante del país:
el que huya del grito de terror
caerá en el foso;
el que trepe desde el fondo del foso
quedará atrapado en la trampa.
Se abren las compuertas del cielo
y vacilan los cimientos de la tierra.»
Se tambalea la tierra con violencia
tiembla la tierra con estruendo,
se agita la tierra con estrépito.
Se tambalea la tierra como un ebrio,
se agita como una choza.
Pesa sobre ella su pecado,
se desplomará y no se alzarán más.
Aquel día, pedirá cuentas el Señor
a los ejércitos del cielo en el cielo,
y a los reyes de la tierra en la tierra.
Serán reunidos
como prisioneros en la mazmorra,
encerrados en la prisión.
Pasados muchos días, serán llevados a juicio.
Se sonrojará la luna,

se avergonzará el sol,
cuando reine el Señor del universo
en la montaña de Sión y en Jerusalén,
y esté la gloria en presencia de sus ancianos.
Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 79

R. Que brille tu rostro, Señor, y nos salve.

Señor, Dios del universo,
¿hasta cuándo estarás airado
mientras tu pueblo te suplica? R.

Les diste a comer llanto,
a beber lágrimas a tragos;
nos entregaste a las contiendas de nuestros vecinos,
nuestros enemigos se burlan de nosotros. R.

Dios del universo, vuélvete:
mira desde el cielo, fíjate, ven a visitar tu viña.
Cuida la cepa que tu diestra plantó
y al hijo del hombre que tú has fortalecido. R.

No nos alejaremos de ti:
danos vida, para que invoquemos tu nombre.
Señor, Dios del universo, restáuranos,
que brille tu rostro y nos salve. R.

EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios (15, 22-28)

Hermanos:

Lo mismo que en Adán mueren todos, así en Cristo todos serán vivificados. Pero cada uno en su puesto: primero Cristo, como primicia; después todos los que son de Cristo, en su venida; después el final, cuando Cristo entregue el reino a Dios Padre, cuando haya aniquilado todo principado, poder y fuerza.

Pues Cristo tiene que reinar hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies. El último enemigo en ser destruido será la muerte, porque lo ha sometido todo bajo sus pies.

Pero, cuando dice que ha sometido todo, es evidente que queda excluido el que le ha sometido todo. Y, cuando le haya sometido todo, entonces también el mismo Hijo se someterá al que se lo había sometido todo. Así Dios será todo en todos.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Sal 49, 3; Ha 2, 3)

Aleluya.

Dios vendrá y se manifestará;
nuestro Dios vendrá sin retraso.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (13, 1-27)

En aquel tiempo,

Cuando el Señor Jesús salía del templo le dijo uno de sus discípulos: «Maestro, mira qué piedras y qué edificaciones.» Jesús le respondió: «¿Ves esos grandes edificios?; pues serán destruidos, sin que quede piedra sobre piedra.»

Y sentado en el monte de los Olivos, enfrente del templo, le preguntaron Pedro, Santiago, Juan y Andrés en privado: «Dinos, ¿cuándo sucederán estas cosas?, ¿y cuál será el signo de que todo esto está para cumplirse?».

Jesús empezó a decirles: «Estad atentos para que nadie os engañe. Vendrán muchos en mi nombre, diciendo: "Yo soy," y engañarán a muchos. Cuando oigáis hablar de guerras y noticias de guerra, no os alarméis. Todo esto ha de suceder, pero no es todavía el final; se levantará pueblo contra pueblo y reino contra reino, habrá terremotos en diversos lugares, habrá hambres. Todo esto será el comienzo de los dolores.

Mirad por vosotros mismos. Os entregarán a los tribunales, seréis azotados en las sinagogas y compareceréis ante gobernadores y reyes por mi causa, para dar testimonio ante ellos. Es necesario que se anuncie antes el Evangelio a todos los pueblos. Pero cuando os conduzcan para entregaros, no os preocupéis por lo que habréis de decir; decid lo que se os inspire en aquel momento. Porque no seréis vosotros los que habléis sino el Espíritu Santo. Y entregará a la muerte el hermano al hermano y el padre al hijo, y se levantarán hijos contra padres y se darán muerte; y seréis odiados por todos a causa de mi nombre, pero quien persevere hasta el fin se salvará.

Quando veáis la abominación de la desolación erigida donde no debe (el que lee, que entienda), entonces los que viven en Judea huyan a los

montes, el que esté en la azotea no baje y no entre en casa a coger nada, y el que esté en el campo no vuelva a recoger su manto. ¡Ay de las que estén encintas o criando en aquellos días!

Orad para que no suceda en invierno. Porque aquellos días habrá una tribulación como jamás ha sucedido desde el principio de la creación, que Dios ha creado, hasta hoy, ni la volverá a haber. Si el Señor no acortase aquellos días, nadie podrá salvarse. Pero en atención a los elegidos que escogió se abreviarán.

Y si entonces alguno os dice: "El Mesías está aquí o allí," no le creáis. Porque surgirán falsos mesías y falsos profetas, que harán signos y portentos para engañar, si fuera posible, a los elegidos. Pero vosotros estad atentos, que os he prevenido.

En aquellos días, después de esa gran angustia,
el sol se oscurecerá,
la luna no dará su resplandor,
las estrellas caerán del cielo,
los astros se tambalearán.

Entonces verán venir al Hijo del hombre sobre las nubes con gran poder y gloria; enviará a los ángeles y reunirá a sus elegidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

I DOMENICA DI AVVENTO DOMINGO I DO ADVENTO

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 9-16)

Ressuscitado na madrugada do primeiro dia depois do sábado, o Senhor Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem tinha expulsado sete demônios. Ela foi anunciar o fato aos seguidores de Jesus, que estavam de luto e choravam. Quando ouviram que ele estava vivo e tinha sido visto por ela, não acreditaram.

Depois disso, Jesus apareceu a dois deles, sob outra aparência, enquanto estavam indo para o campo. Eles contaram aos outros. Também não acreditaram nesses dois.

Por fim, Jesus apareceu aos onze discípulos, enquanto estavam comendo. Ele os criticou pela falta de fé e pela dureza de coração, porque não tinham acreditado naqueles que o tinham visto ressuscitado. E disse-lhes: «Ide pelo mundo inteiro e anunciai a Boa-Nova a toda criatura! Quem crer e for batizado será salvo. Quem não crer será condenado».

Cristo Senhor é ressuscitado!

LEITURA

Leitura do profeta Isaías (24, 16b-23)

Eu disse:

«Infeliz de mim!

Infeliz de mim! Ai de mim!»

Há traidores traindo,
traíçoeiramente tramando traição.

Terror, buraco e laço
é o que te espera, cidadão do país!

Aí, então, quem fugir ao grito de terror,
acaba caindo no buraco,
se escapar do buraco,
será pego pelo laço.

Pois as comportas do céu vão abrir-se
e a terra vai tremer desde a base.

O país será inevitavelmente atingido,
irremediavelmente partido,
violentamente sacudido.

Vai cambalear como bêbado,
balançar como a rede.

Seu crime lhe pesa às costas,
cai para não mais se levantar.

Naquele dia,
o Senhor há de passar em revista
o exército das estrelas lá no alto
e os reis da terra cá em baixo.

Serão todos amontoados como prisioneiros na masmorra
e só depois de muito tempo terão de acertar as contas.

Envergonhada, a lua ficará vermelha,
e o sol, acanhado,

pois o Senhor dos exércitos estará reinando
na montanha de Sião,
em Jerusalém,
e sua glória resplandece diante dos seus anciãos.
Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 79

Refrão: Faze brilhar teu rosto, Senhor, e seremos salvos.

Senhor, Deus dos exércitos,
até quando arderás de indignação
contra as preces do teu povo? R.

Tu nos nutres com pão de lágrimas,
dá-nos a beber lágrimas em abundância.
Fizeste de nós motivo de disputa para nossos vizinhos
e nossos inimigos riem de nós. R.

Deus dos exércitos, volta-te,
olha do céu e vê, visita esta vinha;
protege a cepa que tua mão direita plantou,
o germe que cultivaste para ti. R.

De ti não nos separaremos mais,
tu nos farás viver e invocaremos o teu nome.
Deus dos exércitos, restaura-nos,
faze brilhar teu rosto e seremos salvos. R.

EPÍSTOLA

Primeira carta de São Paulo apóstolo aos Coríntios (15, 22-28)

Irmãos,

Como em Adão todos morrem, assim em Cristo todos serão vivificados. Cada qual, porém, na sua própria categoria: como primícias, Cristo; depois, os que pertencem a Cristo, por ocasião da sua vinda. A seguir, será o fim, quando ele entregar a realeza a seu Deus e Pai, depois de destruir todo principado e toda autoridade e poder.

Pois é preciso que ele reine, até que Deus ponha todos os seus inimigos debaixo de seus pés. O último inimigo a ser destruído é a morte. Com efeito, Deus pôs tudo debaixo de seus pés.

Ora, quando ele disser: «Tudo está submetido», isso evidentemente não inclui Aquele que lhe submeteu todas as coisas; mas quando tudo lhe estiver submetido, então o próprio Filho se submeterá Àquele que lhe submeteu todas as coisas, para que Deus seja tudo em todos.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Sal 49, 3; Hb 2, 3)

Aleluia.

Virá o nosso Deus e se mostrará;
a vinda do nosso Deus não há de demorar.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Marcos (13, 1-27)

Naquele tempo:

Enquanto Jesus estava saindo do templo, um dos discípulos lhe falou: «Mestre, olha que pedras, que construções!» Jesus lhes respondeu: «Estás vendo estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra. Tudo será destruído!»

E quando ele se sentou no Monte das Oliveiras, defronte do templo, Pedro, Tiago, João e André perguntaram-lhe, em particular: «Contanos quando será, e qual o sinal de que isso estará para se consumir?»

Jesus, então, começou a dizer-lhes: «Cuidado para que ninguém vos engane! Muitos virão usando o meu nome e dizendo: “Sou eu”; e enganarão muita gente. Quando ouvirdes falar de batalhas e notícias de guerras, não fiquéis alarmados: é preciso que essas coisas aconteçam, mas ainda não é o fim. De fato, há de se levantar nação contra nação e reino contra reino. Haverá terremotos em vários lugares, e muita fome. Isso é o começo das dores.

Cuidado quanto a vós mesmos! Sereis entregues aos tribunais e castigados nas sinagogas; comparecereis diante de governadores e reis, por minha causa, de modo que dareis testemunho diante deles. Primeiro é necessário que a Boa Nova seja anunciada a todas as nações. Quando vos levarem para vos entregar, não vos preocupeis com o que falar. Falai o que vos for dado naquela hora, pois não sereis vós que falareis, mas o Espírito Santo. O irmão entregará o irmão à morte; o pai entregará o filho; os filhos ficarão contra os pais e os matarão. Por causa de meu nome sereis odiados por todos. Mas quem perseverar até o fim será salvo.

Quando virdes a abominação desoladora instalada onde não deve – o leitor entenda! –, os que estiverem na Judéia fujam para as

montanhas. Quem estiver no terraço não desça, nem entre em casa para pegar coisa alguma; e quem estiver no campo não volte atrás para pegar o manto. Ai das mulheres grávidas e das que estiverem amamentando, naqueles dias.

Orai para que não aconteça no inverno. Pois aqueles dias serão de tanta aflição como nunca houve, desde o início do mundo que Deus criou até agora, e nunca mais haverá. E se o Senhor não encurtasse aqueles dias, ninguém escaparia; mas por causa dos seus eleitos, encurtou aqueles dias.

Se então alguém vos disser: “O Cristo está aqui” ou “Ele está ali”, não acrediteis. De fato, surgirão falsos cristos e falsos profetas, que farão sinais e prodígios capazes de enganar, se possível, até os eleitos. Cuidado, pois! Eu vos preveni de tudo.

Mas, naqueles dias, depois daquela aflição,
“o sol ficará escuro
e a lua perderá sua claridade,
as estrelas estarão caindo do céu
e as potências celestes serão abaladas”.

Então verá o Filho do Homem vindo nas nuvens com grande poder e glória. Ele enviará os anjos para reunir os seus eleitos dos quatro cantos da terra, da extremidade da terra à extremidade do céu».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

I DOMENICA DI AVVENTO DOMINICA I ADVENTUS

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 9-16)

Surgens autem mane, prima sabbati, Dominus Iesus apparuit primo Mariae Magdalенаe, de qua eiecerat septem daemona. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus; et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt.

Post haec autem duobus ex eis ambulantes ostensus est in alia effigie euntibus in villam; et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt.

Novissime recumbentibus illis Undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resuscitatum, non crediderant. Et dixit eis: «Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur».

Christus Dominus resurrexit!

LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (24, 16b-23)

Dixi:

«Secretum meum mihi,
secretum meum mihi.

Vae mihi!».

Praevaricantes praevaricati sunt
et praevaricatione praevaricantium praevaricati sunt.
Formido et fovea et laqueus super te,
habitor terrae.

Et erit: qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam;
et, qui ascenderit de fovea,
tenebitur laqueo,
quia cataractae de excelsis apertae sunt,
et concussa sunt fundamenta terrae.

Confractioe confracta est terra,
contritione contrita est terra,
commotione commota est terra,
agitatione agitabitur terra sicut ebrius
et fluctuabit quasi tabernaculum;
et gravis erit super eam iniquitas eius,
et corruet et non adiciet ut resurgat.

Et erit in die illa:

visitabit Dominus super militiam caeli in excelso
et super reges terrae super terram;
et congregabuntur et vincientur in lacu
et cludentur in carcere;
et post multos dies visitabuntur.

Et erubescet luna, et confundetur sol,
quia regnavit Dominus exercituum in monte Sion

et in Ierusalem
et in conspectu senum suorum glorificabitur.
Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 79

R. Ostende faciem tuam, Domine, et salvi érimus.

Domine Deus virtutum,
quousque irascéris in orationem servi tui? R.

Cibabis nos pane lacrymarum;
et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?
Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris;
et inimici nostri derisérunt nos. R.

Deus virtutum, converte nunc, et réspice de caelo,
et vide, et visita vineam istam,
Et dírige eam quam plantavit dextera tua,
et super filium hominis quem confirmasti tibi. R.

Et non discédimus a te;
vivificabis nos; et nomen tuum invocabimus.
Domine, Deus virtutum, converte nos;
et ostende faciem tuam, et salvi érimus. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios prima (15, 22-28)

Fratres,

Sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur. Unusquisque autem in suo ordine: primitiae Christus; deinde hi, qui sunt Christi, in adventu eius; deinde finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem. Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius. Novissima autem inimica destruetur mors; omnia enim subiecit sub pedibus eius. Cum autem dicat: «Omnia subiecta sunt», sine dubio praeter eum, qui subiecit ei omnia. Cum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc ipse Filius subiectus erit illi, qui sibi subiecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Ps 49, 3; Heb 10, 37)

Alleluia.

Deus manifeste veniet;

Deus noster, et non tardabit.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Marcum (13, 1-27)

In illo tempore.

Cum Dominus Iesus egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: «Magister, aspice quales lapides et quales structurae». Et Iesus ait illi: «Vides has magnas aedificationes? Hic non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur». Et cum sederet in montem Olivarum contra templum, interrogabat eum separatim Petrus et Iacobus et Ioannes et Andreas: «Dic nobis: Quando ista erunt, et quod signum erit, quando haec omnia incipient consummari?».

Iesus autem coepit dicere illis: «Videte, ne quis vos seducat. Multi venient in nomine meo dicentes: “Ego sum”, et multos seducent. Cum audieritis autem bella et opiniones bellorum, ne timueritis; oportet fieri sed nondum finis. Exsurget enim gens super gentem, et regnum super regnum, erunt terrae motus per loca, erunt fames; initium dolorum haec.

Videte autem vosmetipsos. Tradent vos conciliis, et in synagogis vapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis. Et in omnes gentes primum oportet praedicari evangelium. Et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare quid loquamini, sed, quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim estis vos loquentes sed Spiritus Sanctus. Et tradet frater fratrem in mortem, et pater filium; et consurgent filii in parentes et morte afficient eos; et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.

Cum autem videritis abominationem desolationis stantem, ubi non debet, qui legit, intellegat: tunc, qui in Iudaea sunt, fugiant in montes; qui autem super tectum, ne descendat nec introeat, ut tollat quid de domo sua; et, qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis

diebus! Orate vero, ut hieme non fiat: erunt enim dies illi tribulatio talis, qualis non fuit ab initio creaturae, quam condidit Deus, usque nunc, neque fiet. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro. Sed propter electos, quos elegit, breviavit dies. Et tunc, si quis vobis dixerit: “Ecce hic est Christus, ecce illic”, ne credideritis. Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et portenta ad seducendos, si potest fieri, electos. Vos autem videte; praedixi vobis omnia.

Sed in illis diebus post tribulationem illam
«sol contenebrabitur,
et luna non dabit splendorem suum,
et erunt stellae de caelo decidentes,
et virtutes, quae sunt in caelis, movebuntur ».

Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria. Et tunc mittet angelos et congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terrae usque ad summum caeli».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.